

4

F. Pineda

mede

48(3)

3.

# TRATADO

DE LA

## PUNTUACION CASTELLANA.



IMPRESA DE ECHEVERRÍA HERMANOS.

BOGOTÁ.

1863.



Querida mi hija, D. J. P. a hora q  
esta poniendose en comunicacion con  
D. Ntro Señor, sea este tratavito in-  
pentinaente con su padre y casarse  
D. Wilhelm Pineda

Quisano 20 de febrero 1861

Queridos, por Dios, a cada instante, y din-  
a lugar al descanso a nuestras esposas, deste  
es a haver nuestra felicidad los conocimientos  
manos; su educacion ha de consistir en haver  
s conocer los medicos mas seguros, para traer  
a ellas un provecho positivo e impedir de  
y gusto hacia el saber, haviendo de perder de  
gloria y mas con muchissima mas razon,  
nad como son las madres de los hombres y de  
rimeros maestros.

su madre diligente, por muy ocupada, que este, por  
me, cruel, esen primado y malo q sea su marion  
ingne le pase nada para mantener los que  
rito de su incontinencia. Ella nunca tenga q  
abajar desde q se amancehta q ahora sepa  
UNCA MAS, le faltara tiempo de enseñar a  
es retortas, queridos, lo q ella sepa

una madre buena y diligente le lleva a su  
hijo cuando los manda a la escuela  
No rayan a dar, <sup>gar</sup> mis hijos!! q la chino, de la calle  
y diga, dime que le ha madre y te dire que  
es, lo muchachito le contestaron y por q ma-  
itano, que es el dia, con el dia, q la, pre-

# TRATADO

DE LA

PUNTUACION CASTELLANA,

POR

FELIPE PEREZ.

II



CON EL PRIVILEGIO CORRESPONDIENTE.



IMPRENTA DE ECHEVERRÍA HERMANOS.

BOGOTÁ.

1863.



F. Pineda

418 (3)

# TRATADO

DE LA

## PUNTUACION CASTELLANA.

I.

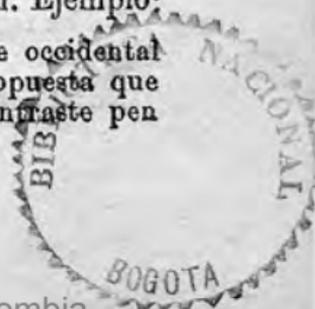


La puntuacion es el alma del pensamiento escrito. Es por tanto un error creer que los signos que la componen no tienen mas oficio que determinar las *pausas*, mayores o menores, que deben hacerse al leer, i las inflexiones o tonos que deban darse a la voz, sin entrar para nada en la formacion de la idea.

Para valernos de un símil, diremos que la puntuacion desempeña en lo escrito el mismo importante papel que el claro-oscuro en los cuadros de los pintores, pues así como no hai espresion, forma ni objeto en una pintura sin sombras, tampoco hai sentido en un escrito sin puntuacion. Ejemplo:



Tal es la escena que presenta el borde occidental pero se muda de repente en la orilla opuesta que forma con la primera un admirable contraste pen



dientes sobre la corriente de las ondas amontonados sobre las peñas i montañas i esparcidos por los valles varios árboles de todas figuras colores i perfumes se mezclan crecen juntos i suben por los aires hasta perderse en las nubes

Mas si ponemos a este monton de palabras la puntuacion correspondiente, aparecerá la idea que se ha querido expresar.

Tal es la escena que presenta el borde occidental; pero se muda de repente en la orilla opuesta, que forma con la primera un admirable contraste. Pendientes sobre la corriente de las ondas, amontonados sobre las peñas i montañas, i esparcidos por los valles varios árboles de todas figuras, colores i perfumes, se mezclan, crecen juntos, i suben por los aires hasta perderse en las nubes.

La puntuacion no rije pues solo el *aliento*, sino que hace parte integrante de la *idea*.

## II.

De la misma manera, el mal uso de los signos de la puntuacion oscurece el pensamiento o lo hace cambiar de sentido. Ejemplos :

No está aquí, lo que yo buscaba.

Por

No está aquí lo que yo buscaba.

O

No ; está aquí lo que yo buscaba.

No, señor Pedro, miente, yo se lo aseguro.

Por

No, señor, Pedro miente ; yo se lo aseguro.

No ha resucitado.

Por

No; ha resucitado.

Si todos consienten yo no disiento.

Por

Si todos consienten, yo no; disiento.

### III.

Los signos de la puntuacion son los siguientes :

La *coma* ( , )

El *punto i coma* ( ; )

Los *dós puntos* ( : )

El *punto final* ( . )

El *paréntesis* ( )

Los *puntos suspensivos* ( . . . . )

El *interrogante* ( ¿ ? )

La *admiracion* ( ¡ ! )

El *guion mayor* ( — )

El *guion menor* ( - )

Las *comillas* ( “ ” )

La *manecilla* (  )

El *asterisco* ( \* )

Hablaremos de cada uno de estos signos en particular.

### IV.

#### DE LA COMA ( , ).

Propiamente hablando, la coma no es mas que una misma en todos los casos, mas para mayor claridad la dividiremos en las cuatro clases siguientes en razon de sus usos diversos : *gramatical, incidental, enfática i pulmonar.*

REGLA 1.<sup>a</sup> La *coma gramatical* es la que se emplea cuando hai en la oracion muchos nombres o verbos seguidos sin ninguna conjuncion intermedia. Ejemplos :

Pedro, Juan, Márcos, Trinidad.



Aquí la coma va despues de cada nombre porque no están unidos por ninguna conjuncion intermedia.

Sin la coma al pié de cada nombre se diria :

Pedro Juan Márcos Trinidad.

Esto es, una cosa bien distinta, pues en vez de tratar de cuatro individuos, parece que se hablara de uno solo llamado así.

ESCEPCION. No se pinta la coma empero en los nombres seguidos cuando son propios compuestos, ni entre estos i los apellidos. Ejemplos :

José María, Pedro Mártir.

Rafael Ortiz, Lúcas Diaz, Gustavo Adolfo Mares.

Mas se escribirá:

Pedro, Juan, Márcos, Trinidad i Diego.

Donde va la coma despues de todos los nombres, ménos entre *Trinidad* i *Diego* por mediar entre ellos la conjuncion. Lo mismo sucede en los casos siguientes :

Vine, ví i vencí.

Llegamos, entramos, bailamos i comimos.

Recibí el toro, la mula, el caballo i el perro.

ESCEPCIONES.

1.<sup>a</sup> Cuando todos los nombres o los verbos van precedidos de la conjuncion, entónces sí se pinta la coma, por énfasis, al pié de cada uno. Ejemplos :

Pedro, i Juan, i Márcos, i Trinidad, todos lo hicieron.  
Hombres, i mujeres, i niños, todos se espantaron.

O cuando separa hechos o circunstancias entre las cuales se supone que media tiempo, no obstante que estén ligadas por la conjuncion. Ejemplo:

El tigre se lanzó sobre él, i lo agarró, i lo estrujó, i lo devoró!

✓ 2.<sup>a</sup> Tambien se pinta la coma ántes de *i*, si el pensamiento indica circunstancias. Ejemplos :

Él habla elocuentemente, i obra con sabiduría.

La honradez en los procedimientos, i la consagracion en el trabajo hacen al hombre estimable.

• Vinieron el señor, la señora i los niños, i se pasearon en el jardin.

3.<sup>a</sup> Igualmente debe pintarse la coma delante de la conjuncion cuando esta es disyuntiva, a fin de marcar mas la separacion. Ejemplos :

Pedro, o Juan.

Uno, u otro.

O el perro, o el burro, o el marrano hizo el daño.

EXCEPCION. Mas no debe usarse, para evitar amaneramiento, cuando la disyuntiva separa solo dos nombres si hai otra coma o signo ántes o inmediatamente despues. Ejemplo :

Habia muchas piedras, mayores o menores, segun el terreno.

Pues seria malo escribir :

Habia muchas piedras, mayores, o menores, segun el terreno.

Uno u otro llamó; yo respondí.

I no

Uno, u otro llamó; yo respondí.

REGLA 2.<sup>a</sup> Se pinta igualmente la coma gramatical, cuando van las palabras pareadas i en orden sucesivo. Ejemplos :

El interes i la ambicion, el honor i la vergüenza, la amistad i el odio, la gratitud i la venganza son por lo jeneral el móvil de las acciones humanas.



El gato i el perro, el lobo i el cordero, la vaca i el leon son enemigos naturales.

REGLA 3.<sup>a</sup> Sirve tambien la coma gramatical para separar entre sí las partes componentes o las circunstancias de una misma proposicion, como el sujeto, el atributo i los complementos. Ejemplos:

Levántanse los pajarillos, de voces canoras, mensajeros del alba, i llenan el aire con sus trinos.

El fraude, el perjurio, las guerras nada alcanza hasta aquí.

Los alemanes son industriosos, pacientes i honrados.

Conviene ser infatigable en el trabajo, moderado en el gusto i parco en los placeres.

REGLA 4.<sup>a</sup> Se emplea la coma gramatical cuando debiendo repetir un verbo no se hace por elegancia de dicion o correccion de estilo. Ejemplos:

El amor a la gloria mueve las almas grandes; el amor al dinero, las almas vulgares.

En vez del modo siguiente, donde la repeticion del verbo hace desaparecer la coma:

El amor a la gloria mueve las almas grandes; el amor al dinero *mueve* las almas vulgares.

De la lei nace la seguridad; de la seguridad, el órden; del órden, la libertad.

En vez de:

De la lei nace la seguridad; de la seguridad *nace* el órden; del órden *nace* la libertad.

Sin embargo, aconsejamos que no se ponga la coma sino cuando el verbo no se repite mas que una vez, como en el ejemplo primero (*de mueve las almas vulgares*) pues de lo contrario el estilo

se hace enfático i pesado. Quedaria bien puntuado así no mas por lo corto de los períodos :

De la lei nace la seguridad; de la seguridad el órden; del órden la libertad.

Mas si los períodos fueren largos (caso raro) entónces sí es indispensable que se pinte la coma.

REGLA 5.<sup>a</sup> Cuando concurren en la oracion dos particulas negativas, debe pintarse la coma gramatical ántes de la segunda. Ejemplos :

Estuve esperando, pero ni Melchor, ni Juan vino.  
Ni el uno, ni el otro.

Mas si la particula va repetida delante de muchos nombres o verbos seguidos, debe pintarse delante de todos como en el caso de la conjuncion. Ejemplo :

Ni plan, ni gusto, ni objeto encontré en la obra.  
Ni el sol, ni la luna, ni las estrellas, ni los cometas.  
Ni hablar, ni leer, ni pasear fué permitido al prisionero.

## V.

REGLA ÚNICA. La *coma incidental* es la que se emplea para encerrar en lo escrito los incidentes de la oracion; es decir, aquello que, si bien hermosea el discurso o hace notar la idea, puede quitarse sin hacer falta a la construccion jeneral. Ejemplos :

Yo, *dijo el hombre*, estaba presente cuando eso sucedió.

Sacó su pañuelo, *blanco como la nieve*, i se enjugó el rostro.

Las frases *dijo el hombre* i *blanco como la nieve* van encerradas entre la coma incidental, por ser



intercalares i no hacer falta en la oracion, pues podria decirse :

Yo estaba presente cuando eso sucedió.

Sacó su pañuelo i se enjugó el rostro.

El tigre, la hiena i el leopardo son animales feroces; i el gato, *que pertenece a la misma familia*, no lo seria ménos si le acompañase mayor corpulencia i no estuviere domesticado.

Aquí la parte incidental es *que pertenece a la misma familia*, pues podia suprimirse sin que hiciese falta, a saber :

El tigre, la hiena i el leopardo son animales feroces; i el gato no lo seria ménos si le acompañase mayor corpulencia i no estuviere domesticado.

Nada es comparable al furor que se apoderó de los cartajineses, al saber por sus embajadores que Régulo, *en vez de pedir la paz*, habia opinado por la guerra.

El incidente puede constar tambien de una sola palabra. Ejemplos :

La niña, pasiva, callaba.

La oveja, perdida, balaba.

Donde no se puede suprimir la coma incidental sin esponerse a oscurecer o cambiar el sentido.

NOTA. La coma incidental se convierte en paréntesis cuando el incidente es mui largo, i se compone de partes o circunstancias distintas.

## VI.

→ REGLA ÚNICA. La *coma enfática* es la que se emplea ántes de la idea o palabra a la cual se quiere dar cierta fuerza. Ejemplos :

Es cierto que sabia escribir, i cifrar tambien.

Las causas que pueden producir estos males, son innumerables.

Sin la coma enfática estos pensamientos perderían su fuerza.

Es cierto que sabía escribir i cifrar también.

Las causas que pueden producir estos males son innumerables.

Pues bien! contestó Renato, si no puedo curar tu mal, yo me alejo.

La énfasis de la coma puesta aquí al pié de *mal*, revela toda la fuerza de la resolución de Renato. No sucedería lo mismo si hubiera dicho:

Yo me alejo si no puedo curar tu mal.

Hai ocasiones en que es preciso duplicar la coma enfática por la naturaleza del pensamiento de que se trata. Ejemplo:

Él puede estar seguro de que yo, de ningún modo, haré lo que se me propone.

Sin estas comas el pensamiento pierde toda su intensidad.

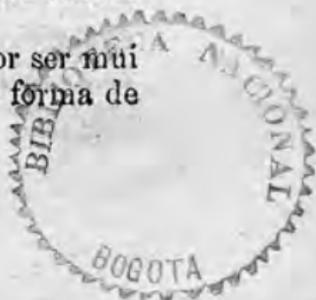
El hombre deja, siempre, de ser virtuoso cuando falta a sus deberes.

Al escribir simplemente: *el hombre deja siempre de ser virtuoso cuando falta a sus deberes*, la falta de las comas enfáticas daría al pensamiento, en vez de su dogmatismo, la serenidad de una sentencia filosófica.

Algunos escritores suelen emplear la bastardilla en vez de la coma enfática cuando se trata de una sola palabra. Ejemplo:

El hombre deja *siempre* de ser virtuoso cuando falta a sus deberes.

Mas no debe seguirse esta práctica por ser muy distinto en lo escrito el uso de aquella forma de letra.



Las personas iliteratas deben ser mui cautas en el empleo de la coma enfática, pues no es siempre seguro que la empleen bien.

## VII.

REGLA ÚNICA. La *coma pulmonar* es la que se emplea en lo escrito únicamente para dar descanso al pulmon, pero sin influencia o valor con respecto a la oracion. Ejemplos:

Tantos sucesos ocurridos en el espacio de algunos años de perenne lucha i sufrimiento, serian los peores días de la maldecida i viciosa projenie de Adan, si la historia del pueblo escojido no nos presentase mayores ejemplos de miseria i desolacion.

Como se ve, las dos únicas comas que se encuentran en este pasaje no son ni gramaticales, ni incidentales, ni enfáticas; son, por decirlo así, de *respiracion*, pues aunque no estuvieran pintadas, el lector tendria que suplirlas para no ahogarse. Léase si no:

Tantos sucesos ocurridos en el espacio de algunos años de perenne lucha i sufrimiento serian los peores días de la maldecida i viciosa projenie de Adan si la historia del pueblo escojido no nos presentase mayores ejemplos de miseria i desolacion.

Semejante piedad, tan distante de la desoladora oscuridad de los incrédulos, como de los que viven con minuciosos i estériles escrúpulos, es necesaria a todo hombre, de cualquiera edad o condicion que sea.

Sinembargo, no hai necesidad del empleo de la coma pulmonar (o al ménos su uso será mui raro) cuando se sabe hacer un uso acertado de las otras tres. Ejemplo:

Mucho tiempo trascurre despues de fijados sus

hogares, para que la tribu constituida en nacion estable, acierte a emplear metales en la fabricacion de armas i utensilios.

Este pensamiento debe puntuarse así:

Mucho tiempo trascurre, despues de fijados sus hogares, para que la tribu, constituida en nacion estable, acierte a emplear metales en la fabricacion de armas i utensilios.

Convirtiendo las dos comas que ántes habia, en cuatro incidentales. Por donde se puede venir en conclusion de que muchas veces la coma pulmonar no es mas que la incidental, espresa únicamente al fin, i no al principio del incidente.

### VIII.

Agregaremos, para conciuir el tratado sobre la coma, que las sentencias u oraciones simples no la llevan jamas. Ejemplos:

La lójica de los niños es irresistible.

Dios es la fuente de la sabiduría.

La infamia es peor que la muerte.

Ama a tu prójimo como a tí mismo.

Se pinta coma despues de las fracciones aritméticas que denotan mil. Ejemplo:

1,585, 1,001 &.<sup>a</sup>

Pero no si se trata de años, pues el uso no lo ha querido. Ejemplo:

1810, 1854, año 1054 de la era cristiana.

Por lo que hace a la pausa que denota la coma, algunos escritores quieren que ella sea igual al tiempo que se invertiria en pronunciar la palabra *uno*.



Algunas personas competentes quieren, o, mejor dicho, dan como regla para el empleo de la coma (la gramatical por supuesto) que ella se pinte en el lugar del punto final, cuando en vez de suspender el período se continúa. Ejemplos:

El tigre, la hiena i el leopardo son animales feroces.

El tigre, la hiena i el leopardo son animales feroces, i el gato que pertenece a la misma familia &.<sup>a</sup>

El año 253 ántes de Jesucristo llegó Régulo a Roma.

El año 253 ántes de Jesucristo llegó Régulo a Roma, i al tiempo de acercarse salieron a su encuentro algunos de sus amigos.

Mas nosotros no hemos querido dar esta regla porque raro será el caso, por no decir ninguno, que se presente para esto que no esté comprendido en las reglas anteriores.

REGLAS JENERALES. Se emplea la coma en los vocativos. Ejemplos :

Padre mio, yo os amo.

Espero, Fernando, que nos veamos.

Se pone tambien despues de las palabras *sinembargo, así, con todo, por último, no obstante, en fin* &.<sup>a</sup> si principian párrafo, o en medio de dición cuando van precedidas de punto final o punto i coma. Ejemplos:

Sinembargo, yo iré si puedo.

... Tal es mi idea. Así, partiendo del principio &.<sup>a</sup>

Yo estoy resuelto a no ir; con todo, si él insiste le daré gusto.

Mas el uso ha suprimido las comas con que se encerraban ántes estas mismas palabras, por ser no solo mui frecuentes en lo escrito sino innecesarias. Hoi se escribe bien así:

No se debe sin embargo confundir esto.

U. quiere pues que yo le hable?

La moda no es por lo jeneral sino la ostentacion de la riqueza.

En vez de :

No se debe, sin embargo, confundir esto.

U. quiere, pues, que yo le hable?

La moda no es, por lo jeneral, sino la ostentacion de la riqueza.

Salvamos sí el caso en que sea indispensable poner las comas por requerirlo así la naturaleza de la oracion.

El uso ha querido tambien que se ponga coma despues de las palabras *tal*, i en las oraciones de *tanto* i *cuanto*. Ejemplos :

El corazon de las mujeres es *tal*, que no pueden ser felices en este caso.

Eso es *tanto* mas triste, *cuanto* mas injusto.

En cuanto al uso de la coma despues de *que*, ella puede ponerse siempre que dicho *que* forme sentido con la primera palabra que se encuentre mas adelante despues de coma, aun que haya varias palabras mas, o hasta una o dos oraciones incidentales; mas para usarla habrá que atender a dos cosas: a que la oracion u oraciones incidentales no sean largas; i a que no resulte por el abuso amaneramiento en el estilo. Ejemplos :

La alfareria es la primera de las artes domésticas que, a la par de la fabricacion de muebles de madera, cultivan i perfeccionan los pueblos.

Donde el *que* forma sentido con *cultivan i perfeccionan los pueblos*.

Mas cuando se presentare el caso de *que*, por la naturaleza del periodo, una palabra o una par-



ticula venga a quedar encerrada entre dos comas, puede preferirse la dominante. Sin embargo, lo mas ortográfico será pintarlas ámbas.

Tambien ha querido el uso que se ponga coma ántes del signo de la palabra etcétera (&.<sup>a</sup>) mas queriendo decir ella *i los demas*, parece que la *i* hace innecesaria esa coma.

La multiplicacion de la coma (lo mismo que la de cualquiera otro signo de puntuacion) tiene, ademas de lo pedantesco, el inconveniente de dificultar la lectura quitando su rotundidad i belleza al período. Está suficientemente puntuada la siguiente cuarteta:

Como a su parecer la bruja vuela,  
I untada se encarama i precipita,  
Así un soldado dentro una garita  
Esto pensaba haciendo centinela.

Aunque algunos quieren que se puntúe así:

Como, a su parecer, la bruja vuela,  
I, untada, se encarama, i precipita;  
Así un soldado, dentro una garita,  
Esto pensaba, haciendo centinela.

Lo que, cortando a cada paso las frases, molesta el pulmon i casi oscurece el sentido.

## IX.

### DEL PUNTO I COMA (;).

Al salir ya de las oraciones simples se entra en las oraciones compuestas. Estas, por lo que hace puramente a su forma, pueden ser de dos, tres o mas miembros.

REGLA 1.<sup>a</sup> El punto i coma se emplea para

separar entre sí los miembros de las oraciones compuestas, cuyas partes componentes necesitan de la coma o son de alguna estension. Ejemplos:

En las rejiones habitadas por las naturalezas anjélicas, se goza de una felicidad sin fin; fluye allí el gozo en perpetuo i abundante raudal, i no se le conoce dique capaz de contener su curso.

Odioso para todos e insoportable para sí mismo, reinó Tiberio veintidos años, i al cabo sintió que la muerte lo llamaba; entónces elijió para sucesor suyo a Calígula, tal vez con el pensamiento de que los crímenes de este hicieran olvidar los suyos.

Sed aquí el supremo intérprete de las leyes; haced el ministerio de ellas tan justo como vos mismo; enseñad la razon, la justicia i la paz.

El estilo llano es aquel en que no se ven espresiones ni pensamientos notables; el estilo fácil en el que no se percibe ningun trabajo; el estilo natural el que no es rebuscado ni forzado; i el estilo rápido el que persuade i arrastra.

El venado (del jénero de los ciervos) es cuando pequeño de un color leonado mosqueado de blanco, cuyas manchas pierde a medida que crece; debajo del pecho i de la cola es blanco; su asta crece a proporeion de los años; su mayor altura es de dos pies; es estremadamente vivo, i hãbita en los bosques i en las sabanas, donde vaga en manadas.

REGLA 2.<sup>a</sup> Sirve tambien el punto i coma en los períodos bimembres, para atenuar, minorar o contradecir abiertamente la idea espresada en el primer miembro. Ejemplos:

Yo lo castigaré a U. por la falta cometida, no lo dudo; pero no será tan duramente como a su hermano.

Sus émulos lo calumniaron en presencia del príncipe; mas este hizo la debida justicia a su mérito.

U. lo afirma; pero yo lo niego.

Espiado, sí; seguido, no.

REGLA 3.<sup>a</sup> Se pinta el punto i coma antes de



la palabra *luego* en el estilo argumentativo.  
Ejemplo:

La lei lo permite i tambien la costumbre; luego es lícito.

REGLA JENERAL. En los períodos bimembres, la *protasis*, o sea la primera parte del pensamiento, debe ir separada de la *apodosis* (que es la segunda) por medio del punto i coma.

Jeneralmente se cree que debe escribirse punto i coma delante de *pero* u otra partícula adversativa semejante; mas si la oracion es corta i no hai abierta contradiccion en las ideas solamente se pondrá coma. Ejemplos :

Precioso es el oro, mas la naturaleza lo ha encerrado en las entrañas de la tierra.

El agua abunda, pero no tiene valor.

Mas sí deberá ponerse el punto i coma en el caso siguiente i en los parecidos, porque las ideas pugnan de una manera clara :

Las pajas nadan en la superficie; pero las piedras yacen en el fondo.

Siendo el oficio del punto i coma, ademas del señalado en la regla segunda, ordenar i separar en grupos las diferentes ideas de un párrafo o de una porcion de párrafos ántes o despues de punto final, o despues de dos puntos cuando estas ideas concurren a la formacion de un mismo pensamiento, no hai razon para confundirlo en ningun caso con el empleo de los dos puntos.

Puntúan pues mal los que lo hacen del modo siguiente (error bastante jeneral):

Los rios del Estado del Tolima son cuarenta i uno.

Uno de primer orden, que es el Magdalena : uno de segundo, que es el Saldaña : i treinta i nueve de tercero, que son los enumerados.

Aquí la puntuacion lójica es :

Los rios del Estado del Tolima son cuarenta i uno: uno de primer orden, que es el Magdalena ; uno de segundo, que es el Saldaña ; i treinta i nueve de tercero, que son los enumerados.

Hai tambien la práctica en algunos escritores, de separar los párrafos de una explicacion por punto i coma, despues de dos puntos puestos en el principio de ella ; mas no debe hacerse esto sino cuando los párrafos son pequeños, pues de lo contrario resultarian los dos puntos i el punto i coma rijiendo al punto final, lo que no sucede jamas en buena ortografía. El punto final no está subordinado a ninguno, por no poder estar subordinado jamas un signo mayor a otro menor. Ejemplo :

La naturaleza se divide en tres reinos, el mineral, el vegetal i el animal :

- El primero comprende..... ;
- El segundo..... ;
- El tercero..... ;

Costumbre absurda e inconducente, pues al pasar de un reino a otro ya se ha olvidado esa especie de puntuacion artificial que se ha querido dar al escrito. Lo mejor en estos casos es evitar los dos puntos al principio, i poner punto final al pié de los párrafos en vez de punto i coma.

Al leer, la pausa indicada por el punto i coma debe ser igual al tiempo que se gastaria para decir *uno, dos*.



DE LOS DOS PUNTOS (:).

Los *dos puntos* se emplean en los casos siguientes.

REGLA 1.<sup>a</sup> Para fijar definitivamente un pensamiento que se venia apénas como determinando en el período. Ejemplo :

Una luz rosada i hermosa fué estendiéndose poco a poco por el horizonte ; cantaron las aves en los árboles, mujieron los toros en los rediles, i se percibió el murmullo de los riachuelos por entre la grama : era el dia.

REGLA 2.<sup>a</sup> Para sacar, por via de epifonema, una consecuencia en el estilo grave i sentencioso. Ejemplos:

Los hombres no quieren pensar siquiera en los beneficios que han recibido de Dios : tan ingratos son para con su Hacedor.

Los príncipes tienen cortesanos, i los mercaderes socios ; los viciosos compañeros, i los malvados cómplices : solo los buenos pueden tener amigos.

Mira esa polilla revoloteando incesantemente al rededor de la llama : hombre de placer, he aquí tu imájen.

Esta proposicion sentenciosa, resumidora o consecuencial de todo el pensamiento anterior, lleva el nombre de *lacinia*; i aun quitada, habria ocasiones en que no perjudicaria el sentido de la frase.

REGLA 3.<sup>a</sup> Despues de una proposicion jeneral seguida de detalles. Ejemplo :

Todo agrada en los sinónimos de Girard : la sutileza de las observaciones, la exactitud de los pensamientos, la eleccion de los ejemplos.

REGLA 4.<sup>a</sup> Antes de una proposicion jeneral si los detalles, en vez de seguir, preceden. Ejemplo:

El ejercicio, la sobriedad i el trabajo: he aquí tres médicos que no se engañan jamas.

REGLA 5.<sup>a</sup> Antes de insertar un pasaje de otro autor. Ejemplos:

Sus últimas palabras fueron: "Soy la víctima de la pereza i del lujo."

Dice Lista hablando de Espronceda: "Mucho tiempo hace que no se presentan al público en las colecciones de poesías ideas mas osadas, elocucion mas esmerada, armonía mas robusta, ni intenciones mas poéticas."

Mas si el pasaje inserto va en párrafo aparte i es largo, o se compone de muchos párrafos, entónces deben suprimirse los dos puntos i usar solo del punto final i de las comillas.

REGLA 6.<sup>a</sup> Se ponen tambien dos puntos despues de las frases *a saber*, por ejemplo, del modo siguiente &<sup>a</sup> Ejemplo:

Éramos por todos seis, a saber: los dos arrieros, el cura (que iba enfermo) Juan, mi criado i yo.

Cuando el *a saber* o su homólogo va tácito tambien deben pintarse los dos puntos. Ejemplo:

Éramos por todos seis: los dos arrieros &<sup>a</sup>

El uso de poner dos puntos despues del *Mui señor mio* en las cartas, es un uso anticuado i falto de razon. Se deberá si emplear la coma si dichas frases van en el cuerpo del escrito, i punto o nada si van en renglon aparte. Tampoco es corriente el uso de los dos puntos ántes de las palabras ajenas que se introducen en el escrito, si van inmediatamente precedidas del anunciativo que. Ejemplo:

Lo ví, i me dijo *que* vendria a vernos mañana.

Pues no lo permite el enlace gramatical.

Recomendamos mucho cuidado en el empleo de las reglas anteriores, pues siempre se ha mirado, sin motivo alguno, este signo como de difícil uso, llegando hasta reinar la mayor confusion respecto de él aun entre personas instruidas. En nuestro concepto no hai motivo para confundirlo con el punto i coma, como sucede jeneralmente. Tomamos de una obra clásica el ejemplo que sigue:

Cerros cubiertos de selvas vírjenes i otros de peñas desnudas; mesas inclinadas, entapizadas de gramíneas por una banda, i por la otra terminando de repente, cortadas casi a plomo en escalones; laderas de un descenso suave, pobladas de caseríos i labranzas, que acaban con paredes de estratos de arenisca caliza; tales son las facciones jenerales de este pais.

Periodo que evidentemente debe puntuarse así:

Cerros cubiertos de selvas vírjenes i otros de peñas desnudas; mesas inclinadas, entapizadas de gramíneas por una banda, i por la otra terminando de repente, cortadas casi a plomo en escalones; laderas de un descenso suave, pobladas de caseríos i labranzas que acaban con paredes de estratos de arenisca caliza; tales son las facciones jenerales de este pais.

I la razon es porque los dos puntos no pueden tener nunca el oficio de atar entre sí los miembros de una oracion como sucede a la coma i al punto i coma. Su destino es distinto en verdad.

Se usan tambien los dos puntos en ciertos pasajes elípticos. Ejemplo:

Hai un espectáculo mas grande que el mar: el cielo; hai un espectáculo mas grande que el cielo: el interior del alma.

En donde si se repitiese *i ese espectáculo es*, bastaria simplemente la coma. Ejemplo:

Hai un espectáculo mas grande que el mar, *i ese espectáculo es el cielo &.<sup>a</sup>*

Al leer, la pausa de los dos puntos debe ser igual a la del punto *i coma*, *i no mayor como lo quieren algunos.*

## XI.

### DEL PUNTO FINAL ( . ).

REGLA 1.<sup>a</sup> El punto final se usa para cerrar los períodos simples, bien vayan solos, bien formen parte aislada de otros pensamientos. Ejemplos:

Conócete a tí mismo.

Ama a Dios.

Reverencia a tus padres.

La diosa llevaba en la mano un cetro de oro, *i tenia un semblante sereno i majestuoso.* Su carro, tirado por tritones, hendia fácilmente las ondas, *i parecia un cisne jugando sobre la superficie de las aguas.*

REGLA 2.<sup>a</sup> Sirve tambien para cerrar las oraciones bimembres, trimembres &.<sup>a</sup> *i los párrafos.*

Omitimos los ejemplos de esta regla por demasiado óbvios.

REGLA 3.<sup>a</sup> Se emplea tambien el punto final al pié de las abreviaturas. Ejemplos:

Al S. estaba el cielo oscuro, *i al N. limpio.*

El mártes llegaron SS. MM. a Madrid.

## XII.

### DEL PARÉNTESIS ( ).

REGLA ÚNICA. El paréntesis sirve para encerrar dentro de él en medio de las oraciones, los



períodos que, siendo algo mas que incidentales, embarazarían el sentido u oscurecerían el pasaje. Ejemplos:

Al punto fueron enviados a Barcelona el señor de Serrián (llamado por algunos de Sernia) el mariscal de campo i otros.

Así marchaban las cosas hasta que un día (de los muchos aciagos i tristes que cuento en mi vida) sucedió lo que ménos tenía derecho de esperar.

Hispalis o Sevilla (las cuestiones  
Que la etimología no decide  
Sino dando a su arbitrio esplicaciones,  
No son para mi jenio: que este pide  
Cuadros, escenas, hechos, descripciones,  
I el lento razonar su esfuerzo impide,  
I le da cierta especie de letargo;  
Salióme este paréntesis mui largo).  
El nombre es lo de ménos.... .

En donde, entre *Hispalis o Sevilla* i *el nombre es lo de ménos*, hai siete renglones i medio, sin que por eso se pierda la hilacion del discurso. El paréntesis no es mas, como lo llevamos dicho, que la coma incidental bajo otra forma, i empleada únicamente cuando el incidente es mui largo o algo extraño al pensamiento principal.

Tambien ha empezado a usarse el paréntesis para encerrar los *apartes* de los interlocutores dramáticos; pero no sentaremos eso aquí como regla hasta que el uso no haya resuelto definitivamente la cuestion.

### XIII.

#### DE LOS PUNTOS SUSPENSIVOS (. . . .).

REGLA 1.<sup>a</sup> Los *puntos suspensivos* se emplean en todo caso de reticencia o parada del discurso. Ejemplos:

Yo pudiera decir lo que pasó allí; pero mejor será callar....

Voto a....

REGLA 2.<sup>a</sup> Para llenar los huecos que quedan en una inserción interrumpida a menudo. Ejemplo:

“Lo maravilloso de esta ciencia, dice el autor citado, no se comprende bien sino es penetrando en su seno....yo que lo he hecho puedo muy bien expresarme así....es allí donde se comprende toda su hermosura.”

REGLA 3.<sup>a</sup> Cuando el asombro o la grandiosidad del pasaje va sembrándose principalmente entre circunstancia i circunstancia, caso que ocurre con mas frecuencia en las narraciones solemnes. Ejemplo:

Quando yo entré en el palacio todo estaba sombrío....nadie parecia en las habitaciones....las lámparas estaban apagadas. Ah! lo comprendí todo en el instante: era que el príncipe habia muerto!....

En donde no hai signo ortográfico que reemplaza a los puntos suspensivos con ventaja, pues no solo pintan el asombro del que habla, sino que parecen marcar el tiempo transcurrido ántes de que se notase cada una de las circunstancias de que se trata. El punto i coma quitaría aquí al pasaje la mitad de su fuerza.

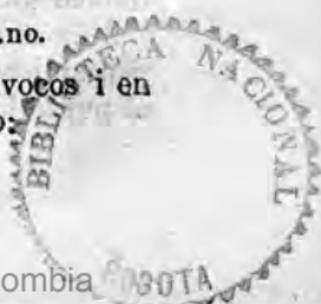
REGLA 4.<sup>a</sup> En los delirios i agonías de los dramas i novelas u otros escritos semejantes, i también para separar las palabras entrecortadas de las jentes ébrias. Ejemplos:

Sí....él es!....espectro horrible....apartad!...

Adios!....yo muero....recordad.

Hombre....vamos....dame....vi....no.

REGLA 5.<sup>a</sup> En ciertos pasajes equívocos i en sustitución de los dos puntos. Ejemplo:



Los malvados tienen también su dicha.... negra.

Algunos escritores suelen usar los puntos suspensivos como en el pasaje siguiente i sus análogos.

Entonces era un hombre original, hoy parece que está más adelantado.... se ha vuelto loco.

Más tal práctica no debe seguirse por carecer de razón. Escribiremos pues.

.....hoy parece que está más adelantado: se ha vuelto loco.

En donde los dos puntos ayudan a explicar la causa del mayor adelanto.

#### XIV.

##### DEL INTERROGANTE (¿?).

El interrogante es el signo de las preguntas, i se pone al principio i al fin cuando la sentencia es larga (así al principio (¿) i así (?) al fin) o solamente al fin cuando es corta. Ejemplos:

¿Cree U. por ventura que yo haya podido olvidarla en tan corto tiempo?

Viene U. conmigo?

Salieron juntos?

El interrogante reemplaza siempre al punto final al fin de dicción cuando esta acaba por pregunta, pero no es el mismo signo como lo pretenden algunos, pues al principio su oficio es indicar al lector el tono que debe dar a la voz; i al fin muchas veces se pinta ántes de cerrar el pensamiento, cosa que no puede suceder nunca al punto final. Ejemplo:

Yo pienso ir a la comedia esta noche ; irá U. conmigo, o se quedará en casa? lo que no me parece pues la noche está encantadora.

Cuando hai dos o mas preguntas seguidas en una oracion simple debe, en nuestro concepto, repetirse el interrogante al fin de cada una respectivamente, pero no al principio. Ejemplo :

¿Vino el hombre? qué trajo? se irá mañana? Juan se irá con él?

En vez de :

¿Vino el hombre, qué trajo, se irá mañana, Juan se irá con él?

Cuando solo se hace mención de una pregunta que es lo que gramaticalmente se llama *interrogación indirecta*, no puede pintarse el interrogante ni al principio ni al fin. Ejemplo :

Mis amigos me preguntaron por qué lloraba.

Algunos escritores empiezan a introducir el uso de encerrar dentro de un paréntesis los dos signos del interrogante para hacer una pregunta tácita. Ejemplo :

Me habla U. de un caballo en su carta ( ¿? ).

Lo que equivale a decir *qué caballo?* yo no tengo noticia de ninguno ; o no sé si será este o el otro.

Este uso del interrogante es análogo al que de él se hace en las obras científicas para insinuar que no se está completamente seguro del nombre o idea que se enuncia.

Lo mismo sucede en su caso con la admiración.



XV.

DE LA ADMIRACION (!!).

Este signo sirve para pintar el asombro que nos causa alguna cosa, i debemos usarlo, en su caso, en los mismos términos que el interrogante; sin embargo, no debe duplicarse ni al principio ni al fin de dición, como lo hacen algunos, por ser de mal gusto semejante costumbre. Ejemplo :

!!! Qué horror!!!  
!!! Qué infamia!!!  
!!! Leed i estremeceos!!!

Pues es tan sin objeto como si duplicásemos la coma, el punto i coma, el interrogante &.<sup>a</sup> i escribiésemos por ejemplo :

!!! Quién está ahí???

No, señor;;; no quiero.

Ven,,, Juan,,, sígueme.

Pues la duplicacion o triplicacion del signo no da ni quita intensidad a la idea.

XVI.

DEL GUION (—) (-).

El *guion* se divide en mayor i menor.

El guion mayor sirve para separar en lo escrito los interlocutores de un diálogo, i evitar así el constante *fulano dijo, sutano respondió &.<sup>a</sup>* Se usa indistintamente al principio de párrafo o en medio de él, aunque es mas claro el primer caso. Ejemplos :

—Para servir a U, caballero. Cómo lo pasa U?

—Mui bien, para servir a U.

—Están buenos los señores padres de U?

—A Dios gracias.

O

—Para servir a U, caballero. Cómo lo pasa U?—  
Mui bien, para servir a U.—Están buenos los señores  
padres de U?—A Dios gracias. \*

Los antiguos escritores no conocieron el uso de este guion, i por eso es tan fastidiosa la forma de sus diálogos.

Tambien suele ponerse el guion mayor despues de punto final para indicar que lo que sigue pertenece a lo que vamos tratando de un modo consecencial, correlativo o accesorio. Ejemplos:

Yo pido la paz, aconsejo el órden, predico la libertad.—Tal es la obra del verdadero patriotismo.

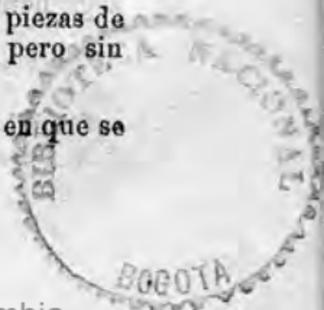
Alejandro Dumas ha eserito muchas novelas de gran mérito, tales como el “Conde de Monteeristo,” los “Tres Mosqueteros” &c.—El “Enrique III” es tambien obra de este autor.

Fuera de estos usos, el guion mayor no tiene otras en los buenos autores, por lo que debe proscribirse la práctica introducida de lenguas estrañas, de valerse del guion mayor para separar los pasajes de un mismo período o darle el carácter de paréntesis, pues ella no tiene fundamento filosófico alguno. Ejemplos:

La hora i la soledad,—lo sagrado del sitio,—la palidez de la luna,—i el rumor del viento en los árboles, todo me causó una bella impresion.

No publico empero en esta coleccion las piezas de circunstancias—mui oportunas por cierto pero sin carácter estable.

\* Esto no se acostumbra sino en las obras en que se quiere condensar lo escrito.



Tambien se ha querido introducir por algunos escritores, tanto americanos como españoles, la raya inglesa llamada *dash* para indicar una pausa inesperada o enfática de variable duracion. Ejemplos :

Debo averiguar el asunto, i si—I si, interrumpió el labrador.

I ahora se separan—para no volverse a ver!

Mas en el primer caso bastan los puntos suspensivos: *i si..... I si, interrumpió el labrador;* i en el segundo no hai necesidad de tal raya.

El *guion menor* sirve para denotar al fin del renglon que se corta la palabra que no cabe en él. Ejemplos:

Historia del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.

Ya conoces, hija mia, mi sentir sobre la religion. Solo te añadiré que no debes confundirla con el fanatismo.

Sin embargo, es preciso que se tenga presente que las palabras no pueden partirse indistintamente al fin del renglon, sino conforme a las reglas del silabeo.

Tambien sirve el *guion menor* para ponerlo en medio de las palabras compuestas de poco uso, mayormente si se componen de dos sustantivos. Ejemplos :

Fura-Tena, pico Pedro-Bote, rompe-galas, zig-zags, hombre-leon, mujer-pezu.

Mas se escribirá bien :

Barbilampiño, sacabotas, lugarteniente, correvedile, saltatras, tentenelaire, maestrescuela, Jesucristo

Por ser la tendencia del guion menor a desaparecer del idioma en este segundo caso de su uso.

No es buena la práctica de escribir, por ejemplo, *Loma-de-corredor*, *Boqueron-de-peña-Armada* para indicar un solo nombre, como se usa en frances, pues es lo mismo que si hablando de un individuo se dijera: *don-Joaquin-Fernando-Peñalver-de-Mata-redonda*. En nuestro concepto pues deben quitarse estos guiones por inútiles.

## XVII.

### DE LAS COMILLAS ( “ ” ).

REGLA 1.<sup>a</sup> Las comillas sirven para encerrar en el escrito los pasajes que se toman de otro escritor. Ejemplo :

Baralt dice: “El objeto de la operacion confiada a Piñango se hallaba en parte conseguido, cual era el de socorrer a Maracaibo.”

Algunos acostumbra[n] pintar las comillas al principio de cada línea de lo inserto, pero esto no tiene objeto i suele ser dispendioso de tiempo tanto en lo manuscrito como en lo impreso. Ejemplo :

“ Felices los que no han visto el humo de las fiestas del extranjero, i solo se han sentado en las mesas de los festines de sus padres,” dice Chateaubriand.

Es mejor ponerlas solo al principio i al fin.

REGLA 2.<sup>a</sup> Cuando se inserta un pasaje que a su vez inserta otro, el segundo debe encerrarse dentro de una sola comilla. Ejemplo :



El viajero dice: "Yo estaba ya desesperado cuando el salvaje se acercó i me dijo:—'Qué haces, cristiano! desconfías de tí mismo i de tus dioses?' con lo que yo me avergoncé i cobré ánimo."

Tambien hai la práctica de escribir entre comillas los nombres de los buques, periódicos &<sup>a</sup> por lo que se dice: "El Agamenon," "La Luisa," "El Monitor," "El Tiempo." Uso mucho mejor que el de ponerlos en bastardilla, i escribir *El Argos*, *El Belerofonte*.

## XVIII.

### DE LA MANECILLA (¶).

Se emplea este signo para llamar fuertemente la atencion sobre alguna palabra o sentencia. Ejemplo:

Dice la lei: "Todos los ciudadanos ¶ tendrán el derecho de eleccion."

¶ Nadie pase sin hablar al portero.

Algunos acostumbran encerrar el pasaje a que se alude entre dos manecillas ¶.....¶; pero creemos que es bastante con la primera, salvo que el pasaje fuese largo.

## XIX.

Deben tambien reputarse como signos de puntuacion la *etcétera* (&<sup>a</sup>) i los *puntos diacríticos*, que son dos puntos que se ponen sobre la *u* en ciertas combinaciones, o sobre alguna de las cinco vocales en jeneral para ganar una silaba en los versos. Ejemplos:

Vergüenza, antigüedad, argüir, agüita.  
Modera la soberbia impetüosa.  
El rojo labio de placer riënte.

En cuanto a la etcétera, ella debe usarse siempre que se interrumpe por innecesaria la enumeracion de una cosa, mas no debe repetirse el signo. Ejemplo :

El tigre, el leon, el elefante, la hormiga &.<sup>a</sup> fueron criados por Dios.

En este caso la etcétera equivale a *i todos los demas animales* fueron criados por Dios.

## XX.

Algunos escritores acostumbran emplear dos signos de puntuacion en un mismo punto del escrito, como el *paréntesis* i la *coma*, la *coma* i el *interrogante*, la *coma* i la *admiracion*. Mas nosotros aconsejamos que no se use nunca de la *coma* junto con el *paréntesis* por no ser este otra cosa, por decirlo así, que una *coma grande*; i que cuando concurren dos de los otros signos en un mismo paraje se prefiera el dominante. Sinembargo, si esto no fuere posible, entónces sí deberán pintarse ámbos.

El punto i coma, los dos puntos i el punto final sí deben pintarse despues del *paréntesis*.

## XXI.

### USO DE LA BASTARDILLA.

Se subrayan en lo manuscrito i se ponen con *bastardilla* (itálica) en lo impreso las palabras o periodos sobre los cuales se quiere llamar la atencion por cualquiera motivo que sea. Ejemplos:



No hai que confundir la palabra *braza* (medida) con *brasa* (carbon encendido).

Es jeneral el uso de emplear la palabra *ominoso* (de mal agüero) por *oprobioso*, *vejatorio* &c.<sup>a</sup>

En el sentido irónico:

Reconozco i aplaudo la *sabiduría* de mi contrincante.

Algunos acostumbran en este caso escribir la palabra al revés.

Reconozco i aplaudo la *vanpique* de mi contrincante.

Pero nosotros no aprobamos esta práctica, porque además de ser embarazosa al leer, parece envolver algo de vulgaridad.

Cuando se hace uso de una voz que no es castiza por ser de propia invención o tomada de una lengua extranjera. Ejemplos:

Seria conveniente *ciudadanizar* esas jentes.

Me pareció el aposento propio de un *sanculot*.

Mas no se escribirán en bastardilla las voces de lenguas extranjeras que el uso ha sancionado ya. Ejemplos:

Estuvo brillante la *suaré*.

Encontré la casa confortable, i al dandy mui bien.

Cuando se insertan palabras de un idioma extraño. Ejemplos:

Lorenzo, *bon gré*, *mal gré*, tuvo que ceder.

Quiero hablar del verdadero *self government* de un pueblo.

Los ingleses dicen: *The lazy are generally poor*.

Mas cuando llega el caso de encontrarse juntas dos palabras o frases sobre las cuales se quiere llamar la atención, pero mas sobre la una que sobre la otra, se pone la primera en media línea

en lo impreso, i con dos rayas en lo manuscrito.  
Ejemplos :

*Resumir* viene de resúmen, i *reasumir* de asumir. Se resúmen los hechos, i se reasume el poder. No hai razon pues para confundir estas palabras.

Los franceses no dicen como nosotros *hai mucha jente*, sino IL Y A BEAUCOUP DE MONDE.

Es mui comun, hasta en los escritos oficiales, dar a la voz *sucinto* el significado de *detenido*, *minucioso* &c.<sup>a</sup> cuando significa totalmente lo contrario.

Tambien se usa de las mayúsculas cuando es mucho lo que se quiere llamar la atencion sobre una palabra.

Los ciudadanos son TODOS iguales ante la lei.  
No se le hizo justicia en NADA de lo que pedia.

## XXII.

### DE LAS ABREVIATURAS.

No recomendamos el uso de las abreviaturas sino solo en los casos siguientes.

1.º Cuando se trata de títulos inseparables de ciertas i conocidas dignidades reales o eclesiásticas como

S. A. R. (su alteza real) el príncipe don Cárlos.

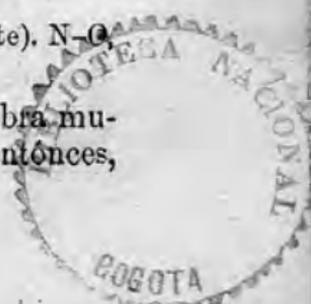
S. S. I. (su señoría ilustrísima) el Arzobispo de....

A. S. (alteza serenísima).

2.º Cuando se habla de los puntos jeográficos del globo.

N. (norte) S. (sur) O. (oriente) P. (poniente). N-O, N-E, N-N-E &c.<sup>a</sup>

3.º Cuando hai que repetir en una obra muchas veces una o varias palabras, pues entonces,



para ahorrar espacio, se ponen abreviadas i se da cuenta de ello en la primera página, como sucede en los diccionarios i otros libros semejantes. Ejemplos:

Adriát.	Adriático.
Afl.	Afluente.
Áfr.	África.
Ald.	Aldea.
m. cs.	miriámetros cuadrados.

4.º Al fin de las cartas, como para decir beso sus manos (B. S. M.) i otros casos análogos.

El verbi-gracia (v. g.) de los tratadistas va siempre en abreviatura; mas el uso no ha querido que se haga lo mismo con el *por ejemplo*.

Fuera de estos casos i otros parecidos, convenirá no usar nunca de abreviaturas para no inducir en error.

## XXIII.

### DE LAS MAYÚSCULAS.

Debe ser mayúscula la primera letra:

1.º De la voz que empieza párrafo, aun cuando ántes haya número.

2.º De la que sigue a punto final.

3.º De la de todo nombre propio o apellido.

4.º De la de los títulos de las obras literarias como *Ensayo sobre el hombre*, *Naturaleza del crédito*.

5.º De las palabras empleadas para nombrar la Divinidad como *Ser Supremo*, *Todopoderoso*, *Jehová*, El que todo lo puede &.<sup>a</sup>

6.º De los versos; ménos en los dramas, romances i comedias, donde ya ha empezado a

introducirse el uso de no ponerla sino despues de punto o en principio de párrafo.

Mas no opinamos que se escriba con letra mayúscula:

1.º Cuando se trate de palabras derivadas de nombres propios de personas o lugares, como *Neutoniano*, *Romanismo* &.<sup>a</sup> que nosotros escribiremos siempre con minúscula.

2.º Cuando se trate de títulos de honor u oficio, como *marques*, *conde*, *doctor*, *coronel*, *jeneral*, *don*, *zapatero*, *Chichera* &.<sup>a</sup>

3.º O de nombres gentilicios como *persas*, *ingleses*, *turcos*, *asiáticos* &.<sup>a</sup>

4.º Tampoco debe escribirse con mayúscula el nombre de un objeto, cosa o ciencia aunque se personifique o tome en un sentido jeneral, como cuando se dice la *primavera*, la *literatura*, la *filosofía*, la *medicina* &.<sup>a</sup> El uso de la jente ilustrada lo quiere así.

## XXIV.

### DE LOS NOMBRES PROPIOS ESTRANJEROS I OTRAS PALABRAS.

En nuestro concepto, estos deben escribirse siempre con las mismas letras con que se escriben en su lengua, sin que sea lícito castellanizarlos ni mucho ménos traducirlos, por los graves inconvenientes que resultaria de esto. Se escribirá pues *Voltaire*, i no *VOLTER*, *Rousseau* i no *RUSÓ*, *Moor*, i no *MUR*, *Saint Just*, i no *SAN JUSTO*, *Bernardino de Saint Pierre*, i no *BERNARDINO DE SAN PEDRO*, *Pascal*, i no *PASCUAL*; a no ser que se quiera trastornar la historia i la jeografía.

*Chateaubriand* i *Washington* escritos así todo el mundo los conocerá; mas no sucederá lo mismo si escribimos *CHATOBRIAN*, *GUASINTON*. Lo mismo sucederá con *Muniche* i *NO CIUDAD DE LOS MONJES*, *Civita Vecchia* i *NO CIUDAD VIEJA*, *Oporto* i *NO EL PUERTO*.

Mas para valernos de un ejemplo mas terminante aún, diremos lo siguiente. Todos conocemos a *Cipacon*, pero si alguno, traduciendo ese nombre del lenguaje mosca, fechara una carta en *llanto del cipa*, mui pocos sabrian de qué punto se hablaba.

No decimos lo mismo respecto de las voces comunes tomadas de idiomas estraños, las cuales no deben introducirse en el idioma propio cuando no haya necesidad estricta. Ejemplo: *comme il faut* por *como es debido*, en regla, en debida forma; *comité* o *meeting* por *junta*, *reunion*, *asamblea*; *nécessaire* por *necesario* o *estuche* &<sup>a</sup>. Mas si fuere evidente la necesidad de la adopción de una voz estrañera por no haberla en castellano, entónces creemos que deberá escribirse tal como se pronuncia en nuestro idioma, i escribir *suaré* i no *soiré*, *fashionable* i no *fashionable*, *bulevar*, *zar*, *zarina*, *úcase*, *bil*, *estepes* &<sup>a</sup> en vez de *boulevard*, *czar*, *czarina*, *úkase*, *bill*, *esttepes*.

---

En la completa sustitucion de la *j* a la *g* en las combinaciones *je* *ji* el uso americano ha pronunciado ya su fallo definitivo.

---

En cuanto a si debe preferirse la *c* o la *z* en los derivados, nosotros estamos por la *c* por cuanto ella tiende a suavizar el idioma; sinembargo algunos prefieren la *z*.

En todo caso de duda sobre la letra o lëtras con que debe escribirse una palabra, debe ocurrirse al diccionario, autoridad la mas competente de todas.

---

El uso ha querido que las notas o llamadas se marquen con el asterisco (\*) pero si son muchas i seguidas lo mejor es usar de los números cardinales 1, 2, 3 &.<sup>a</sup>

---

Terminaremos recomendando estas dos reglas jenerales:

1.<sup>a</sup> Que no se deben multiplicar los signos sin necesidad; i

2.<sup>a</sup> Que no debe hacerse uso de los signos mayores, cuando con los menores basta para la claridad i el sentido.

---

El mejor modo de que el niño se penetre bien de las reglas establecidas en este Tratado, es hacerlo practicar ejercicios repetidos en los buenos autores, para que al leer pueda decir: “esta coma es de tal clase; este interrogante está aquí por tal razon, lo mismo estos dos puntos, este punto i coma &.<sup>a</sup>” Tambien será buen método el de dictar oraciones al niño para que él las vaya escribiendo en el tablero o en la pizarra, i aplicando las reglas de la puntuacion.

FIN.

